



## Investigación

# Elementos de la educación bilingüe intercultural en la Licenciatura del PADEP/D

Reyneri Frayneer Santos Flores<sup>1</sup>

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media / USAC

### Resumen

La investigación se realizó sobre el uso de Elementos de la Educación Bilingüe Intercultural y su incorporación en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la sede universitaria de Licenciatura del PADEP/D en Santa Lucía Utatlán, Sololá. El trabajo es descriptivo y se recabó información valiosa por medio de la guía de entrevista que se realizó al coordinador de sede y catedráticos, en la cual se evidenciaron acciones pedagógicas relacionadas a los elementos de la EBI, desde la base conceptual y la cosmovisión del pueblo maya k'iche'. Las acciones de investigación permitieron identificar en el coordinador y facilitadores de cursos, la participación y análisis del contexto, con enfoque de equidad, trabajo en equipo, lectura y escritura en su idioma, respeto por el idioma materno, tradición oral, conocimiento de la cosmovisión de los pueblos, trajectípicos, gastronomía, principios y valores enfocados desde la cultura maya.

### Palabras clave

Educación bilingüe intercultural, principios y valores culturales, cultura k'iche', PADEP/D, profesionalización de maestros.

1. Licenciado en Pedagogía y Derechos Humanos por la Facultad de Humanidades y Maestría en Liderazgo y Acompañamiento Educativo por la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media ambos de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

### Abstract

The research was carried out on the use of Elements of Intercultural Bilingual Education and their incorporation in the teaching-learning process at the PADEP/D university headquarters in Santa Lucía Utatlán, Sololá. In this descriptive research, valuable information was collected through the interview guide that was carried out with the coordinator and the professors, in which pedagogical actions related to the elements of Intercultural Bilingual Education are evidenced, from the conceptual base and the worldview of the people Maya K'iche'. The research actions made it possible to identify in the course coordinator and facilitator the participation and analysis of the context, with a focus on equity, teamwork, reading and writing in their language, respect for the mother tongue, oral tradition, knowledge of the worldview of the towns, typical costumes, gastronomy, principles and values from the Mayan culture.

### Keywords

Intercultural bilingual education, cultural values, K'iche' culture, PADEP/D, professionalization of teachers.

## Introducción

La investigación, “Elementos de la Educación Bilingüe Intercultural que intervienen en la carrera de Licenciatura en Educación Preprimaria y Primaria Intercultural con énfasis en Educación Bilingüe del Programa Académico de Desarrollo Profesional Docente –PADEP/D, en la sede de Santa Lucía Utatlán, Sololá”, pretende evidenciar el empleo del bilingüismo, principios y valores culturales en la sede universitaria, con el fin de verificar el uso de los elementos de la EBI en el proceso enseñanza – aprendizaje en la sede. Por otra parte, es la oportunidad para plantear estrategias y acciones a implementar para el fortalecimiento de los principales elementos de la educación bilingüe intercultural de parte de la coordinación y docentes de la sede universitaria.

El estudio se realizó para investigar los elementos de la educación bilingüe intercultural

que intervienen en la carrera de Licenciatura, para ello se planteó un objetivo general que consiste

en verificar los elementos de la EBI en las prácticas educativas que se desarrollan en el aula, las cuales intervienen en la apropiación y aplicación de una educación bilingüe intercultural en la sede de licenciatura del PADEP/D. El tipo de investigación utilizada es descriptiva, que recopiló información necesaria a través de la guía de entrevista realizada al coordinador de sede y a los docentes de los cursos. El proceso metodológico describe el abordaje de la educación bilingüe intercultural en la carrera de Licenciatura.

Los resultados obtenidos han demostrado el cumplimiento de los objetivos, donde el coordinador de sede y los catedráticos indican que las clases se desarrollan de una manera participativa, creativa, reflexiva y dinámica; los estudiantes promocionan la cultura K'iche' a través de la vivencia de los valores, creencias, costumbres, cosmovisión, idioma materno, indumentaria, tecnología, ciencia, arte, entre otros. El resultado de esta investigación es un medio valioso para conocer las fortalezas y superar aquellos aspectos que necesitan revisión, análisis e implementación de acciones para mejorar la formación de los estudiantes universitarios que trabajan como docentes en el nivel preprimario y primario.

## Metodología

El estudio pretende verificar el uso de los elementos de la Educación Bilingüe Intercultural en la carrera de Licenciatura de educación primaria bilingüe intercultural del Programa Académico de Desarrollo Profesional Docente PADEP/D. Los elementos de la EBI son pilares de apropiación y aplicación, para determinar las potencialidades culturales de las personas llevando al máximo esplendor y poder recuperar las costumbres, creencias e ideologías. En la educación es necesario observar el proceso de enseñanza aprendizaje en las aulas del PADEP/D para realizar una identificación de estos elementos, ver cómo es la vivencia del estudiante desde el punto de vista individual y colectivo.

El método utilizado fue el descriptivo, porque caracteriza cómo es el abordaje de la educación bilingüe intercultural en la carrera de Licenciatura. El procedimiento de la investigación se realizó con el coordinador de sede y facilitadores, con el fin de recabar información relevante a la educación bilingüe intercultural, practicada en dicha sede. Se realizaron entrevistas con el fin de obtener datos pedagógicos y se utilizaron dos instrumentos: una

guía de entrevista al facilitador y la otra al coordinador de sede, para obtener un corpus apegado a la realidad, como se plantea a continuación:

Un corpus es un conjunto de datos extraídos de encuestas, de entrevistas, de test, de experiencias, de producciones verbales, escritas y orales (fuentes literarias, mediática, electrónica, archivos...), documentos audiovisuales, etc. Los elementos que lo constituyen pueden haber sido recogidos de maneras variadas: grabaciones audio y/o video, aspiración automática de datos en línea, cuestionario, fotografía, etc. Se distingue además varios tipos de corpus: atestados/creados, orales/escritos, en lengua materna/en lengua extranjera, cogidos al vuelo/provocados, etc. (Enfants du Monde – Irene 2013, pág. 3)

Las entrevistas se dirigieron al coordinador de sede y facilitadores de los cursos. Con el fin de obtener puntos de vista de cómo se trabajan los elementos de la EBI en la educación universitaria del PADEP/D. La guía del entrevistado facilitó la conversación sobre elementos de la EBI en la carrera de Licenciatura.

La muestra se eligió de forma intencional y no probabilística, y fue seleccionada la sede ubicada en el municipio de Santa Lucía Utatlán, la cual pertenece a la comunidad lingüística K'iche', situada en el occidente de la cabecera departamental de Sololá, integrada por una población de treinta y ocho (38) estudiantes, un coordinador de sede y cuatro facilitadores de los cursos. La elección de la sede se hizo debido al origen y ubicación cultural, así como, para realizar una descripción de la aplicación de los elementos de la educación bilingüe intercultural sobre la cultura de la región.

El plazo de tiempo empleado para la investigación fue del 11 de enero al 29 de febrero del año 2020, los cursos que se impartían en ese momento fueron: Bases psicológicas y pedagógicas del aprendizaje infantil y Diseño de materiales educativos del nivel pre-primario de la carrera de Licenciatura en preprimaria; los cursos de Diseño de materiales educativos bilingües interculturales e innovación educativa aplicada a la educación primaria de la carrera de licenciatura en primaria.

## Resultados

Hablar de Educación Bilingüe Intercultural no es fácil de entender,

puede generar controversias de manera global en la innovación educativa, los contextos socio-históricos y sociolingüísticos en los cuales se desarrollan en los elementos de la EBI que se abstraen de situaciones particulares. Dentro de la sede elegida se observa que su comunidad lingüística es el K'iche', lo que les permite comunicarse entre sí en su idioma materno, aunque existen obstáculos que no dejan hacer cambios serios y profundos que promuevan valorar estrategias del sistema educativo. Existe inducciones dadas dentro de la EFPEM y se habla que se debe fortalecer la EBI en los módulos, se contextualiza en cada una de las comunidades étnicas existentes para que sean más amenas las clases e interacción entre catedrático y alumnos.

En las entrevistas se recalcan los elementos dentro del proceso permitiendo que el estudiante se desenvuelva, que interactúe en su idioma materno, practique los valores, costumbres y tradiciones de cada comunidad, esto nos permite trabajar cotidianamente el fortalecimiento que es eminentemente bilingüe dentro de los contenidos. El catedrático motiva la importancia de la interculturalidad y multiculturalidad destacando las prácticas

ancestrales, que consisten en el uso de su indumentaria, gastronomía a través de videos documentales, exposiciones, presentaciones folclóricas, narraciones, cuentos, cantos, leyendas y elaboración de material didáctico; permitiendo que se pueda realizar dentro de las aulas de PADEP/D y luego promoverlas en los centros educativos donde los estudiantes laboran para promover la cultura de la comunidad.

Partir de una realidad individual y que valoren lo propio, puede reaccionar en la persona el desechar con lucidez factores que puedan influenciar lo negativo en el desarrollo de los elementos de la EBI dentro de los conceptos y metodologías que se favorece en los procesos de los contenidos que se imparten en la carrera de licenciatura del nivel Pre-primario y Primario.

Trabajar la cotidianidad, nos permite un espacio de construcción para la relación de crear una nueva metodología para estimular al estudiante en cuestión de hábitos en las actitudes aplicadas en los cursos mencionados en la licenciatura de los niveles de pre-primario y primario; el catedrático considera desde su punto de vista que existen fortalezas y debilidades sobre la

EBI ya que las inducciones, las guías de trabajo o módulos, van ligados, lo que se refleja en la experiencia de los estudiantes y el conocimiento que tienen a cerca de la cosmovisión de sus pueblos y por lo tanto plantean fomentar tradiciones, costumbres valores, igualdad, integración y convivencia.

En los cursos, implica un compromiso variado dependiendo del enfoque o naturaleza del mismo, podría decirse que en el curso de Innovación educativa aplicada a la educación primaria no se da la aplicación de la EBI. En los estudiantes se ve marcado el poco compromiso y el abandono de la educación bilingüe intercultural. En el curso de diseño de textos y materiales educativos bilingües, es evidente la relación de contextualización que incluye los elementos de la EBI y que los contenidos son programáticos en su lengua materna pretendiendo iniciar la perfección en la segunda lengua.

Considerar los elementos de la EBI dentro de la educación se puede indicar, que se ha logrado rescatar factores que fortalezcan el área de la lingüística, permitiendo el uso adecuado para erradicar el racismo, la exclusión y discriminación así ayudar al estudiante a comprender y rescatar valores en

un estado democrático, social, vivencial y participativo; mediante grupos de estudiantes respetando las diferentes culturas especialmente en la elaboración de materiales didácticos adecuados a la comunidad que crean una praxis pedagógica aplicables desde la EBI y el CNB por ejemplo: palitos de madera (numeración maya), tarjetas de numeración, elaboración de libros de cuentos y lectura (L1), instrumentos musicales autóctonos, árbol de valores, trifoliales. El propósito de estos materiales es enfocarse en la erradicación de los modelos que nos llevan a una tercera línea de discriminación hacia nuestra propia cultura. A través de estas actividades mencionaremos que mejor se contextualizan dentro del salón de clases fomentando el respeto a la naturaleza, interpretación de los sueños, conciencia armónica y equidad de género, reestructurando el proceso de enseñanza-aprendizaje.

## Discusión

Es fundamental la Educación Bilingüe Intercultural, tomemos en cuenta que es importante convivir entre culturas y que dentro de nuestra sociedad existe aún exclusión entre etnias, en las cuales se debe luchar para que en la educación se trabaje

la aceptación de la diversidad existente en Guatemala. A pesar de que los escasos documentos en los cuales podemos apoyarnos al cien por ciento, no nos indica con exactitud como poder manejar el proceso de aprendizaje en su idioma materno, debemos reflejar interés y que estén inmersos dentro de nuestro trabajo docente, se sabe que no es fácil ser parte de lo desconocido y de un tema tan amplio, pero es aprendizaje mutuo en el proceso educativo entre el estudiante y maestro para enriquecer la cultura; en pleno siglo XXI debemos desarrollar conceptos y metodologías que favorezcan este tema y apropiarse de la historia de la cultura, tomar en cuenta los elementos de la EBI, fomentar la solidaridad y el trabajo en grupo, valores y el respeto a su contexto.

Al analizar el punto de vista del coordinador de la sede, se observa la necesidad de fortalecer aspectos de la educación bilingüe intercultural. Respondió que ha habido inducciones donde trabaja los elementos de la EBI. También, indica que las clases se desarrollan de una manera participativa, creativa, reflexiva y dinámica, donde los estudiantes promocionan la cultura k'iche. Enfatiza en los elementos que

intervienen en la carrera de Licenciatura como el respeto, el idioma materno, la interculturalidad, la multiculturalidad y la cosmovisión.

Las culturas desde la perspectiva social, es la medida que las personas crean y comparten una misma historia, es una manera de ver y entender el mundo, un sistema de vida, unos valores, costumbres y creencias. Es decir, la cultura es un patrimonio colectivo que, al construirse con el esfuerzo de todos, genera en las personas un sentimiento de pertenencia a ella, una identidad compartida (Roncal, 2002). Se relaciona el concepto de cultura que establece Roncal con las prácticas de la sede, existe una estrecha semejanza entre la cultura y las actividades educativas. Por ejemplo: cuando menciona que las personas crean y comparten la misma historia, vemos que los estudiantes crean cantos, cuentos, historias y leyendas en el idioma materno; aplicable en las escuelas donde ellos imparten clases con niños de preprimaria y primaria.

El coordinador de sede menciona que los catedráticos de cursos deben de apropiarse de los elementos de la EBI para poder aplicarlos en las clases, es cierto que es un tema muy extenso y que

se necesita mayor dedicación, pero no limita su aplicación. Faundez, Antonio, explica:

Tomando en cuenta que el diálogo entre las culturas necesita ser objeto de enseñanza-aprendizaje en la educación contemporánea, deberíamos contribuir en la construcción de una teoría didáctica de esta nueva disciplina. Así, será necesario reflexionar sobre este tema con el fin de encontrar los conceptos y las prácticas pertinentes. (2017, pág. 58).

El trabajo del docente en el aula se determina en las prácticas culturales, implementando una metodología alternativa de acuerdo al contexto e influencias culturales de los estudiantes. Los catedráticos en su mayoría muestran interés en desarrollar la teoría o base legal de la EBI. Faundez lo explica: “Que la educación contemporánea es necesario que los elementos de la EBI intervengan en el proceso de enseñanza-aprendizaje”.

En relación al proceso pedagógico, está la planificación de actividades del sábado, que consiste en monitorear el cumplimiento del módulo y agendas de clase de

los catedráticos. Según Mugaribí (2019):

La educación bilingüe supone la puesta en marcha de actividades intencionales, estructuradas e intensivas que deben adaptarse a las necesidades particulares de los grupos de estudiantes. Supone también actividades de producción, reflexión y puesta en relación entre las lenguas y culturas en presencia con el fin de aprender tanto los saberes escolares como las lenguas y culturas. (pág. 59-60)

Además, el coordinador de la sede concientiza a los catedráticos y estudiantes mediante diferentes actividades, como charlas y diálogos, donde se enfatiza la práctica de la cultura, a la vez propone rescatar el uso de trajes típicos, gastronomía, idioma materno. Mugaribí supone que la educación bilingüe es la puesta en marcha de diversas actividades intencionales, estructurales e intensivas ante los estudiantes. Vemos la relación del coordinador de la sede relacionada a lo que la teoría dice sobre actividades de la EBI aplicadas en la sede.

Desde el punto de vista del coordinador de la sede, tiene

conocimiento de los elementos que intervienen en la EBI: uso del idioma materno, rescate de la práctica de valores, tradiciones y costumbres de los estudiantes, valores culturales, la cosmovisión y el multilingüismo. Dichos conocimientos se evidencian en la práctica pedagógica. Al respecto el Ministerio de Educación (2009) señala: "...se sustenta en la visión holística de la vida y la interdependencia armónica con los demás seres vivos, la naturaleza y el cosmos" (pág. 34). A modo de exhortación se indica involucrar a la población estudiantil en igualdad de condiciones y oportunidades, vemos la observación que realiza el coordinador a establecer que los elementos de la EBI deben de intervenir en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la sede.

Los catedráticos, partiendo de su experiencia y de esta realidad individual que les corresponde vivir en cada una de las sedes o salones de clases se enfocan en planificar, desarrollar conceptos y metodologías que favorezcan este proceso y que se orientan en los elementos de la EBI que se consideran pertinentes al trabajar como espacio de construcción de relaciones entre culturas, etnias e idiomas que existen en el ámbito laboran. A algunos se les facilita

porque vienen de alguna cultura o hablan el mismo idioma, pero para otros es un poco complicado ya que su único idioma es el español, eso bloquea una vivencia amplia entre estudiante y catedrático, aunque la aplicación del módulo minimiza esa diferencia. Se deberá considerar que hablar de la EBI no es solo como metodología sino en cuestión de hábitos, actitudes como pertinencia cultural adecuado a cada uno de los contenidos.

Si se aplica a una escuela convencional se trata de vivenciar, apropiar y considerar que se interactúen los conocimientos de catedráticos y alumno, para permitir la participación, el análisis para erradicar los modelos de exclusión de una manera crítica, tomando en cuenta los elementos que presenta la EBI. El fortalecimiento del idioma materno se promueve o se asimila en los diferentes idiomas de los alumnos, pero esto no permite que se tenga una comunicación extensa, frecuente en su idioma materno se tiene de dos a tres idiomas en un solo salón y en ocasiones el catedrático no habla ninguno de ellos, de manera que la comunicación y su educación se da en el idioma español. Esto hace que la metodología del desarrollo de los contenidos desde su cultura

sea contextualizada a la relación intercultural tomando como base el CNB y la EBI.

Otro elemento es que se propicie el desarrollo de las potencialidades de las personas, a través del respeto de la cosmovisión de los pueblos mayas. Se hace mención que Guatemala es un país multilingüe y que debe apropiarse de la historia en la integración de los aprendizajes en el aula; se ha trabajado por medio de charlas, historias de algunos abuelos, literatura y videos, vistas desde diversas perspectivas étnicas; se profundiza en la valoración a su propia cultura, a pesar de tener factores de influencia negativa según el contexto comunitario y que pueden afectar el desarrollo cosmogónico de la persona; la creación de materiales pertinentes e insumos pedagógicos permite al estudiante establecer relaciones interculturales entre culturas. La conciencia de la persona es parte del cambio y entendimiento del desarrollo de la comunidad maya hablante, es por eso que el docente debe priorizar el rescate de los elementos de la EBI en las aulas del PADEP/D y en las aulas de las escuelas, con ello promueve la lectura e investigación para exaltar la riqueza y valores culturales.

## Conclusiones

1. En los resultados obtenidos en la investigación en la sede de la Licenciatura del PADEP/D, ubicada en Santa Lucía Utatlán, Sololá, se evidencia conocimiento y prácticas de los elementos de la educación bilingüe intercultural en el aula, tales como: uso del idioma materno, tradición oral, cosmovisión de los pueblos, trajes típicos, gastronomía, principios y valores culturales.
2. Los catedráticos de la sede Santa Lucía Utatlán de la carrera de la Licenciatura del PADEP/D, han manifestado mucho interés a nivel teórico, pero en la práctica pedagógica en los salones de clases, requiere de fortalecimiento de las raíces culturales de cada uno de los pueblos y mejorar las funciones de docencia que ejerce. En el aula hacia sus estudiantes, a través de espacios de participación, igualdad, convivencia e interacción dentro de los grupos étnicos, para la construcción de la identidad cultural partiendo del desarrollo personal y comunitario.
3. Es significativa la participación de los estudiantes de

diferentes etnias mayas en el descubrimiento, conocimiento y práctica de los elementos de la educación bilingüe intercultural. Ya que, a través de la creación y uso de materiales educativos con dichos elementos en la enseñanza y aprendizaje, han conllevado a enfrentar nuevos desafíos que erradiquen los modelos de exclusión, aceptando la diversidad intercultural y la identidad de los estudiantes pertenecientes a los pueblos indígenas de origen k'iche'.

4. El vínculo del trabajo de concientización del coordinador al catedrático, del catedrático a los estudiantes, en cierta medida ha fortalecido el programa sabatino de la educación bilingüe intercultural, mediante documentos, charlas, diálogos, videos, acompañamiento, entre otros. Esto ha permitido que las clases se desarrollen de una manera participativa, creativa, reflexiva,

y dinámica; y que todos los estudiantes promocionen la cultura k'iche' para ésta y las próximas generaciones.

### Referencias bibliográficas

- Enfants du Monde – Irene. Cislaru, G. 2009. *La Escritura universitaria en práctica*. Bruxelles. De Boeck. Archivo en digital.
- Faundez, Antonio. (2017). *Las ciencias de la educación y la calidad educativa*. Enfants du Monde – USAC. Guatemala.
- MINEDUC. (2009). *Modelo educativo bilingüe e intercultural*. Guatemala: DIGEBI Recuperado de <http://www.mineduc.gob.gt/DIGEBI/documents/modeloEBI.pdf>
- Mugrabi, Edivanda. (2019). *Teoría y práctica de la pedagogía del texto*. Ginebra, Suiza. Enfants du Monde.
- Roncal, Federico. (2002). *Culturas e idiomas de Guatemala*. Programa de Profesionalización. Guatemala. Ministerio de Educación.